

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ «МЭИ»  
ГУМАНИТАРНО-ПРИКЛАДНОЙ ИНСТИТУТ (ГПИ)



ООО «Агентство переводов Серебряный Герб»  
Ген. Дир. \_\_\_\_\_ В.О.Дербиков

201 14 г.



решением Ученого совета МЭИ  
от «26» 05 201 4 г. № 05/14  
Ректор \_\_\_\_\_ Н.Д. Роголев

ОСНОВНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение  
Тип: прикладной  
Вид профессиональной деятельности: переводческая  
Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Москва 2015

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

**Основная профессиональная образовательная программа (далее образовательная программа), реализуемая в МЭИ,** представляет собой комплект документов, разработанный и утвержденный в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) с учетом профессиональных стандартов.

Образовательная программа представляет собой комплекс основных характеристик образования (объем, содержание, планируемые результаты), организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде общей характеристике программы, учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ дисциплин (модулей), программ практик, оценочных средств, методических материалов.

Образовательная программа позволяет осуществлять обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. С этой целью в вариативную часть образовательной программы, при необходимости, включаются специализированные адаптационные и адаптированные дисциплины и практики.

### **Нормативные документы для разработки образовательной программы**

Нормативную правовую базу разработки образовательной программы составляют:

- Федеральный закон 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» (с последующими дополнениями и изменениями);
- «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», утвержденный приказом Минобрнауки России от 19 декабря 2013 №1367 (с последующими дополнениями и изменениями);
- Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика высшего образования утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014г. № 940;
- Нормативно-методические документы Минобрнауки России;
- Устав МЭИ;
- Профессиональные стандарты: Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 4 августа 2014 г. № 539н «Об утверждении профессионального стандарта «Экскурсовод (гид)».

## 2. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

### **Цель образовательной программы**

Цель (миссия) ООП бакалавриата по по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика в области обучения: развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных универсальных (общенаучных, социально-личностных, инструментальных), общепрофессиональных, профессиональных и специальных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС по данному направлению подготовки, позволяющих выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности и быть устойчивым на рынке труда. Особенное внимание уделяется в ОПОП формированию и становлению толерантной личности, медиатора культуры в многоязычном и поликультурном пространстве.

В области воспитания целью ОПОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение» является: развитие у студентов личностных качеств, способствующих их творческой активности, общекультурному росту и социальной мобильности: целеустремленности, организованности, трудолюбия, ответственности, самостоятельности, гражданственности, приверженности этическим ценностям, толерантности, настойчивости в достижении цели.

**Форма обучения:** очная

**Объем программы:** – 240 зачетных единиц.

**Сроки получения образования:** 4 года.

**Язык обучения:** русский.

**Требования к абитуриенту (бакалавриат):** абитуриент должен иметь документы в соответствии с Правилами приема в МЭИ, которые устанавливаются решением Ученого совета МЭИ.

### **3. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

#### **Область профессиональной деятельности выпускника.**

Область профессиональной деятельности бакалавров включает межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию.

#### **Объекты профессиональной деятельности выпускника.**

Объектами профессиональной деятельности бакалавров являются перевод и переводоведение.

#### **Виды профессиональной деятельности выпускника:**

Конкретные виды профессиональной деятельности, к которым в основном готовится бакалавр, определяется высшим учебным заведением совместно с обучающимися, научно-педагогическими работниками высшего учебного заведения и объединениями работодателей. В рамках данной ОПОП это переводческая, консультативно-коммуникативная, информационно-лингвистическая и научно-исследовательская деятельность. **Основной вид профессиональной деятельности – переводческая деятельность.**

Выпускники профиля «Перевод и переводоведение» могут осуществлять профессиональную деятельность переводчика в государственных учреждениях различного уровня и частных фирмах, в переводческих агентствах и центрах перевода, в туристических фирмах, в издательствах и редакциях, в прессе, на радио и телевидении, в информационных и рекламных агентствах; они будут востребованы при организации выставок, конференций, презентаций.

В соответствии с запросами рынка труда выпускник с профилем подготовки «Перевод и переводоведение» должен уметь выполнять следующие задачи переводческой деятельности:

- информационная, редакторская и организационная работа в области перевода;
- подготовка деловых документов на иностранном языке;
- организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
- сопровождение официальных делегаций;
- работа с иностранными клиентами;
- проведение экскурсий;
- осуществление перевода
- сопровождение туристических групп.

#### **Задачи профессиональной деятельности выпускника**

Бакалавр по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности и профилем ОПОП:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

#### **4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Результаты освоения ООП бакалавриата определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения образовательной программы у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

##### **общекультурные (универсальные) компетенции:**

1. способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
2. способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентации иноязычного социума (ОК-2);
3. владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
4. готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
5. способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
6. владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
7. владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);
8. способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
9. способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
10. способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
11. готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

12. способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

**общефессиональные компетенции:**

1. способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
2. способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
3. владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
4. владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
5. владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
6. владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
7. способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
8. владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
9. готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
10. способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
11. владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
12. способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
13. способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
14. владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
15. способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
16. владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
17. способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
18. способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

19. владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
20. способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

**профессиональные компетенции (переводческая деятельность):**

1. владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
2. владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
3. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
4. способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
5. способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
6. способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
7. владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
8. владение этикой устного перевода (ПК-14);
9. владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
10. владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);
11. способность осуществлять переводческую деятельность в области энергетики (ПК-28) – сформирована с учетом требований работодателя.

Компетентностно-формирующая часть учебного плана, определяющая этапы формирования компетенций дисциплинами учебного плана, представлена в **приложении 1 к ОПОП**.

## **5. УЧЕБНЫЙ ПЛАН И КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК**

Учебный план определяет перечень и последовательность освоения дисциплин, практик, промежуточной и государственной итоговой аттестаций, их трудоемкость в зачетных единицах и академических часах, распределение контактной работы обучающихся с преподавателем (в том числе лекционные, практические, лабораторные виды занятий, консультации) и самостоятельной работы обучающихся.

Календарный учебный график определяет сроки и периоды осуществления видов учебной деятельности и периоды каникул.

Учебный план и календарный учебный график представлены в **приложении 2 к ОПОП**.

## **6. РАБОЧИЕ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИН**

Аннотации всех учебных дисциплин представлены в **приложении 3 к ОПОП**.

## **7. ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ И ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИК ОПОП**

Аннотации всех практик представлены в **приложении 4 к ОПОП**.

## 8. ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения всех предусмотренных образовательной программой дисциплин и практик в полном объеме. Государственная итоговая аттестация включает в себя подготовку к защите и защиту выпускной квалификационной работы.

## 9. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в **приложении 5 к ОПОП.**

## 10. ФАКТИЧЕСКОЕ РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

### Кадровое обеспечение учебного процесса

Реализация основной образовательной программы подготовки бакалавров по направлению «Лингвистика» обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины и занимающихся научной и научно – методической деятельностью, и составляет 100%.

При реализации программы бакалавриата, ориентированной на подготовку научных и научно-педагогических кадров 60% преподавателей, обеспечивающих учебный процесс, имеют ученые степени кандидата, доктора наук и ученые звания. Кадровое обеспечение образовательного процесса приведено в **приложении 6 к ОПОП.**

Для реализации образовательной программы используется материально-техническая база, обеспечивающая проведение всех предусмотренных учебным планом видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической, научно-исследовательской и самостоятельной работы обучающихся.

Перечень материально-технического обеспечения включает в себя специально оборудованные компьютерные классы; аудитории; кабинеты, оснащенные мультимедийным оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговом и цифровом форматах; комплекты лицензионного программного обеспечения. Мультимедийные классы дают возможность проведения различных видов учебных занятий по иностранному языку. Каждый обучающийся обеспечен рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемых дисциплин.

Описание материально-технического обеспечения образовательной программы приведено в соответствующих рабочих программах дисциплин и практик.

Учебно-методическое обеспечение образовательной программы приведено в соответствующих рабочих программах дисциплин и практик.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы по дисциплинам базовой части всех циклов, изданными за последние 10 лет (для дисциплин базовой части гуманитарного, социального и экономического цикла – за последние 5 лет).

### ОБРАЗОВАТЕЛЬНУЮ ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Зав. директора ГПИ



И.В. Казакова

Зав. кафедрой РСиЛ  
доцент



А.Б. Родин

Директор ГПИ  
доцент



А.Б. Родин

**СОГЛАСОВАНО:**

Первый проректор – проректор по учебной работе

Начальник учебного управления

Начальник отдела методического обеспечения  
и управления качеством образования

 Т.А. Степанова

 Д.А. Иванов

 А.В. Носов